

МОСТЫ

журнал переводчиков
№ 4(76)/2022

выходит 4 раза в год

Издатель:

ООО «Р.Валент»

Главный редактор:

В.К. Ланчиков

Ответственные за номер:

И.М. Матюшин

В.В. Сдобников

Редакционная коллегия:

Д.М. Бузаджи

Линн Виссон

М.А. Загот

И.В. Зубанова

Е.А. Княжева

Е.К. Масловский

И.М. Матюшин

А.И. Никольская

М.А. Орел

О.В. Петрова

В.А. Пищальникова

Д.В. Псурцев

В.В. Сдобников

В.И. Фролов

Зав. редакцией:

В.Р. Колесниченко

Редактор:

Н.Г. Богомолова

Корректор:

А.И. Никифорова

Подготовка макета:

Т.И. Родионова

Адрес редакции:

125057, Москва,

Ленинградский пр-кт, д. 57, подъезд 3

e-mail: rvalent@yandex.ru

www.rvalent.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-40387 от 02.07.2010 г.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом № 149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом № 364-ФЗ.

Номер подписан в печать 25.11.2022

Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано в ООО «Паблит»
127282, г. Москва, ул. Полярная, 31В, стр. 1

© ООО «Р.Валент», 2004–2022

В номере:

Об авторах 2

Юбилей

К юбилею Вадима Витальевича Сдобникова. 3

Анализ практики

Д.М. Бузаджи. Компенсация в синхронном переводе 4

А.Б. Марченко. «Это работа, которой я живу»,
или Что скрывается за бесстрастным голосом в кабине 15

А.Н. Матрусова. Прецедентные тексты в переводе:
распознать, узнать, знать? 31

Переводя культуру

О.Ю. Иванова. Перевод и первый закон диалектики:
языки народов России в контексте перевода 37

К.А. Солев. Об одной «глупости» в творчестве Л.Н. Толстого:
семантика и перевод. 46

Подготовка переводчика

В.В. Сдобников. Неспешный путь к великой цели,
или О преподавании начального курса синхронного перевода. . . . 55

А.И. Шеин. Десять элементов подготовки
устного переводчика. 62

Переводческие истории

И.М. Матюшин. Несколько мгновений
из жизни переводчика. 70

А.К. Ковальчук. Сотрудничество редактора и переводчика
(на примере издательства МИФ) 76

Журнал «Мосты» за 2022 год 79

Ответы на кроссворд,
опубликованный в журнале «Мосты» № 3 (75) 2022 80

Об авторах

Бузаджи Дмитрий Михайлович — письменный и устный переводчик, кандидат филологических наук, сотрудник кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ и Миддлберийского института международных исследований в Монтерее (США). Окончил переводческий факультет МГЛУ. Соавтор ряда учебных пособий.

Иванова Ольга Юрьевна — кандидат культурологии, доцент; декан факультета гуманитарных технологий и иностранных языков Российского нового университета. Окончила филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, специалист в области классической филологии; имеет сертификат преподавателя русского языка как иностранного; представляет Российский новый университет в Союзе переводчиков России; член исполкома Национального общества прикладной лингвистики (НОПриЛ), координатор секции устного и письменного перевода.

Ковальчук Анастасия Константиновна — выпускница бакалавриата переводческого факультета МГЛУ, магистрант факультета «Институт издательского дела и журналистики» Московского политехнического университета. Письменный переводчик, литературный редактор.

Марченко Александра Борисовна — устный и письменный переводчик, окончила переводческий факультет МГЛУ и магистратуру «Консультативная психология» МГППУ.

Матрусова Александра Николаевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, переводчик-синхронист (английский, сербский, хорватский).

Матюшин Игорь Михайлович — кандидат филологических наук, преподаватель перевода и переводчик-практик. Окончил факультет западных языков Военного университета. Работал научным секретарем Учебно-методического объединения вузов России по образованию в области лингвистики и деканом переводческого факультета МГЛУ.

Сдобников Вадим Витальевич — переводчик, доктор филологических наук, заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Окончил переводческий факультет НГЛУ. Автор работ по теории, практике и дидактике перевода. Руководитель Нижегородского регионального отделения Союза переводчиков России, председатель Правления СПР.

Солев Коста Александрович — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Государственного музея Л.Н. Толстого (ГМТ), окончил филологический факультет МПГУ, постоянный участник Международного семинара переводчиков произведений Л.Н. Толстого и других русских писателей, ежегодно проходящего в Ясной Поляне.

Шеин Александр Игоревич — переводчик-синхронист, кандидат филологических наук, преподаватель МГЛУ, с 2022 года — заведующий кафедрой английского языка как второго иностранного переводческого факультета МГЛУ.